Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczam razem bowiem każdemu słuchającemu słów proroctwa zwoju tego jeśli ktoś dołożyłby do tych nałoży Bóg na niego ciosów które są zapisane w zwoju tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja zaświadczam każdemu, kto słucha słów proroctwa tego zwoju:\* Jeśli ktoś (coś) do nich dołoży, dołoży mu Bóg plag opisanych w tym zwoju;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaświadczam ja każdemu słuchającemu słów proroctwa zwoju tego. Jeśli ktoś dołoży do tego, nałoży Bóg na niego plagi opisane w zwoju tym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczam razem bowiem każdemu słuchającemu słów proroctwa zwoju tego jeśli ktoś dołożyłby do tych nałoży Bóg na niego ciosów które są zapisane w zwoju tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja oświadczam każdemu, kto słucha słów proroctwa tego zwoju: Jeśli ktoś coś do nich dołoży, dołoży mu Bóg klęsk opisanych w tym zwoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oświadczam zaś każdemu, kto słucha słów proroctwa tej księgi: Jeśli ktoś dołoży *coś* do tego, dołoży mu też Bóg plag opisanych w tej księdze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oświadczam się każdemu słuchającemu słów proroctwa księgi tej: Jeźliby kto przydał do tego, przyda mu też Bóg plag opisanych w tej księdze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem oświadczam się każdemu słuchającemu słów proroctwa ksiąg tych: Jeśliby kto przyłożył do tego: przyłoży Bóg nań plagi opisane w tych księgach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja oświadczam każdemu, kto słucha słów proroctwa tej księgi: Jeśliby ktoś do nich cokolwiek dołożył, Bóg mu dołoży plag zapisanych w tej księdze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do mnie, to świadczę każdemu, który słucha słów proroctwa tej księgi: Jeżeli ktoś dołoży coś do nich, dołoży mu Bóg plag opisanych w tej księdze; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja oświadczam każdemu, kto słucha słów proroctwa tej księgi: Jeśli ktoś doda coś do nich, to Bóg doda mu plag opisanych w tej księdze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja każdemu, kto słucha słów proroctwa tej księgi, zaświadczam: Jeśli ktokolwiek coś tu doda, Bóg ześle na niego plagi opisane w tej księdze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdemu, kto usłyszy prorockie słowa tej księgi, ja oświadczam: Jeśli ktoś dodałby coś do nich, Bóg doda takiemu nieszczęść opisanych w tej księdze; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz ja, Jan, oświadczam wszystkim słuchaczom proroczych słów tej księgi; jeśliby ktoś chciał dodać coś do niej, doda mu Bóg plag, opisanych w tej księdze; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja świadczę każdemu, kto słucha proroczych słów tej księgi: jeśliby ktoś cokolwiek do nich dodał, to Bóg doda mu plag zapisanych w tej księdze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо свідчу кожному, хто чує слова пророцтва, що в цій книзі. Коли хто додасть до них, то Бог накладе на нього кари, записані в цій книзі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś zaświadczam każdemu, kto słucha słów proroctwa tego zwoju: Jeśli ktoś doda do tego Bóg doda na niego ciosów opisanych w tym zwoju. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ostrzegam każdego, kto słyszy słowa proroctwa tej księgi, że jeśli kto doda coś do nich, Bóg doda mu plag zapisanych w tej księdze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja świadczę każdemu, kto słyszy słowa proroctwa tego zwoju: Jeżeli ktoś doda coś do tych rzeczy, Bóg doda mu plagi zapisanych w tym zwoju; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdego, kto słucha proroczych słów tej księgi, ostrzegam: Jeśli ktokolwiek doda coś do tej treści, Bóg ukarze go klęskami opisanymi w tej księdze. |

1. 1) <x>730 22:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 15:1</x>; <x>730 16:9</x> [↑](#footnote-ref-3)